

**EA255****Mut-Ba'alu, re di Pella, al re d'Egitto***Recto*

- 1 𐎎 𐎏 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 2 𐎎 𐎏 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 3 𐎎 𐎏 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 4 𐎎 𐎏 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 5 𐎎 𐎏 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 6 𐎎 𐎏 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 7 𐎎 𐎏 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 8 𐎎 𐎏 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 9 𐎎 𐎏 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 10 𐎎 𐎏 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 11 𐎎 𐎏 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 12 𐎎 𐎏 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 13 𐎎 𐎏 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 14 𐎎 𐎏 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 15 𐎎 𐎏 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 16 𐎎 𐎏 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 17 𐎎 𐎏 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗

*Bordo inferiore*

- 18 𐎎 𐎏 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 19 𐎎 𐎏 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗

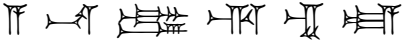
*Verso*

- 20 𐎎 𐎏 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 21 𐎎 𐎏 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 22 𐎎 𐎏 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 23 𐎎 𐎏 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 24 𐎎 𐎏 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 25 𐎎 𐎏 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗


# EA255

## Mut-Ba'alu, principe di Pella, al re d'Egitto


### Recto

1 

a- na šar<sub>3</sub>- ri EN- ia  
ana šarri bēli-ja  
*Al re, mio signore*


2 

u<sub>3</sub> d UTU- ia qi<sub>2</sub>- bi<sub>2</sub>- ma  
u <sup>d</sup>Šamši-ja qibi-ma  
*e mio dio Sole, di':*

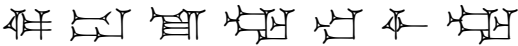
3 

um- ma m Mu- ut- Ba- 'a- li  
umma <sup>m</sup>Mut-Ba'ali  
*«Così (parla) Mut-Ba'alu,*

Mut-Ba'alu : “uomo di Ba'alu”, principe di Piḥilu (Pella)

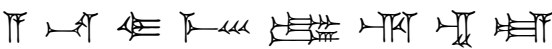
4 

IR<sub>3</sub>- ka SAḤAR ša 2 GIR<sub>3</sub>. MEŠ- ka  
arad-ka epru ša šina šēpī-ka  
*tuo servo, polvere dei tuoi due piedi,*

5 

ṭi- du ša ka- ba- ši- ka  
ṭīdu ša kabāši-ka  
*fango che tu calpesti:*


ṭīdu (IM) : “mud, clay”; vedi EA213.5

6 

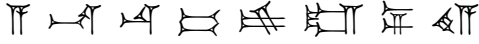
a- na GIR<sub>3</sub>. MEŠ šar<sub>3</sub>- ri EN- ia  
ana šēpī šarri bēli-ja  
*ai piedi del re, mio signore,*

7 

7- šu 7- ta- a- an am- qut  
sebī-šu (u) šibitān amqut  
*sette volte e sette volte sono caduto!*

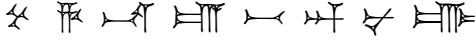
8 

LUGAL EN- li ša- par<sub>2</sub> a- na muḥ- ḥi- ia m Ḥa- a- ia  
šarru bēl-ī šapar ana muḥḥi-ja <sup>m</sup>Ḥa'aya  
*Il re, mio signore, mi ha mandato Ha'aya*

9   
 a- na qa- bi KASKAL- ra- ni- ḪA<sub>2</sub>  
 ana qabî ḫarrāni<sup>ḪA2</sup>

*a dire: “(Quanto al)le carovane di*

*ḫarrāni<sup>ḪA2</sup>: ḫarrānu è un sost. masch. e femm., qui femm. (vedi pronome di richiamo -ši in EA255.12)*


10   
 KUR Ḫa- na- gal<sub>9</sub>- bat an- nu- u<sub>2</sub>  
 māt Ḫanagalbat annû  
*il Paese di Hanigalbat, ecco*

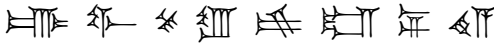
*Ḫanagalbat (Ḫanigalbat): nome assiro del regno di Mittanni, l’egizio Naharina (cfr. EA20.17)*

11   
 u<sub>2</sub>- wa- še- ru- na u<sub>3</sub> uš- še- ru- ši  
 uwaššerûna u uššerû-ši  
*io sto mandando. Così affrettatele!”*


*uwaššerûna: energico indicativo della forma D (w/m)uššuru “to dispatch, send” (CAD\_U-W 322b-323a), prima persona sing.*

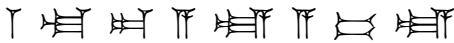
*uššerû: imperativo plurale (CAT2 271); lett. “mandatela!”, indirizzato a tutta l’amministrazione locale o a chiunque Haya avesse incontrato nel suo viaggio. Notare il pronome suffisso singolare, riferito alla singola carovana.*


12   
 mi- ia- ti a- na- ku u<sub>3</sub> la- a  
 mija-ti anāku u lā  
*Chi (mai) sono io che non*

13   
 u<sub>2</sub>- wa- še- ru KASKAL- ra- ni- ḪA<sub>2</sub>  
 uwaššeru ḫarrāni<sup>ḪA2</sup>  
*debba mandare le carovane*

*uwaššeru: imperfetto WSem della forma D (w/m)uššuru*

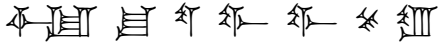
14   
 šar<sub>3</sub>- ri EN- ia a- mur  
 šarri bēli-ja amur  
*del re, mio signore? Ecco*

15   
 m La- ab- a- ia a- bi- ia  
 mLab’aja abī-ja  
*Lab’ayu, mio padre,*

16   
 yu- ra- du šar<sub>3</sub>- ra en- ia  
 yurradu šarra bēli-ja

*ha sempre servito il re, mio signore,*

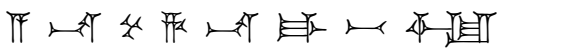
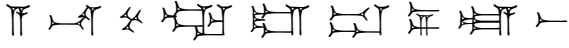
yurradu : questa è la lettura proposta da Rainey (REAC 1034), ma mi sarei aspettato *yurrudu*, imperfetto D (cfr. EA189 vs3, vs21, vs24), esprimente azione continuata nel passato (CAT2 232-233); opterei quindi per una lettura *yarradu* o *yirradi*, imperfetto G di *arādu* “servire”; D *urrudu* = G; ma vedi EA193.17

- 17   
 u<sub>3</sub> šu- ut yu- wa- še- ru  
 u šūt yuwaššeru  
*ed egli ha sempre affrettato*

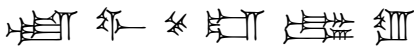
### *Bordo inferiore*

- 18   
 ka- li KASKAL- ra- ni- ḤA<sub>2</sub>  
 kali ḥarrāni<sup>H<sub>A2</sub></sup>  
*tutte le carovane*
- 19   
 ša yu- wa- še- ru šar<sub>3</sub>- ru  
 ša yuwaššeru šarru  
*che il re mandava*

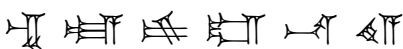
### *Verso*


- 20   
 a- na KUR Ḥa- na- gal- bat u<sub>3</sub>  
 ana māt Ḥanagalbat u  
*al Paese di Hanagalbat e*
- 21   
 a- na KUR Ka- ra- du- ni- ia- aš  
 ana māt Karaduniaš  
*al Paese di Karaduniash.*

Karaduniaš : vedi EA1.1

- 22   
 li- wa- še- ra šar<sub>3</sub>- ru  
 liwaššera šarru  
*Che mandi il re,*

liwaššera : ventivo del precativo della forma D (w/m)uššuru

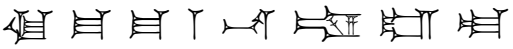
- 23   
 EN- ia KASKAL- ra- na- ḤA<sub>2</sub>  
 bēli-ja ḥarrāna<sup>H<sub>A2</sub></sup>  
*il mio signore, carovane!*

- 24   
 a- na- ku ub- ba- lu- ši

anāku ubbalu-ši

*Io le porterò*

ubbalu : imperfetto G di (w)abālu; per -ši, riferito alla singola carovana, vedi nota a ES255.11

25 

ki- ma ma- diš na- aš- ra- at

kīma mādiš našrat

*protette diligentemente!».*

mādiš : “very ( much), greatly” (CAD\_M1 17b-19a); sinonimo di *danniš* (CAT3 146)

našrat : permansivo G, terza femm. sing., di *našāru*; sing. perché riferito alla singola carovana

## EA255

### Mut-Ba'alu, re di Pella, al re d'Egitto

(1-7) *Al re, mio signore e mio dio Sole, di': «Così (parla) Mut-Ba'alu, tuo servo, polvere dei tuoi due piedi, fango che tu calpesti: ai piedi del re, mio signore, sette volte e sette volte sono caduto!*

(8-14) *Il re, mio signore, mi ha mandato Haya a dire: “(Quanto al)le carovane di il Paese di Hanigalbat, ecco io (le) sto mandando. Così affrettatele!”. Chi (mai) sono io che non debba mandare le carovane del re, mio signore?*

(14-21) *Ecco, Lab'ayu, mio padre, ha sempre servito il re, mio signore, ed egli ha sempre affrettato tutte le carovane che il re mandava al Paese di Hanagalbat e al Paese di Karaduniash.*

(22-25) *Che il re, il mio signore, mandi carovane! Io le porterò protette diligentemente!».*